

Je sais le wolofal

مَنْ نَا وُلْفَلْ

Syllabaire ajami  
pour lire et écrire le wolof en caractères arabes

جَنْدُ أَكُ بِنْدَ آرَابُ بُ نِي وُلْفَلْ



20 Octobre 2015

# Je sais le wolofal

## مَنْ نَا وُلْفَلُ

Syllabaire ajami  
pour lire et écrire le wolof en caractères arabes  
(traduit du wolof)

جُنْگُ أَكُ بِنْدُ آرَابُ بُ نِ وُلْفَلُ

Un cours conçu par Ronald Nelson  
Développé par Scott Clark  
Adapté pour le wolofal par Galen Currah

Ce document se conforme aux critères établis en 2002 par la  
Direction d'alphabétisation en langues nationales.

---

Langue : Français provisoire

Titre : Je sais le wolofal

Lire et écrire le wolof en caractères arabes

Genre : Alphabétisation

Cours pour apprendre à lire et à écrire le wolof en caractères arabes

Code langue : 639-3 : wol

## **Avant Propos**

Il nous a fait plaisir de préparer ce syllabaire sur le wolof en écriture arabe en suivant les lignes directrices élaborées par les techniciens de la cellule arabe de la Direction d'alphabétisation des langues nationales que pilote Mamadou Basse.

Le wolof étant la langue véhiculaire primaire du Sénégal, nous souhaitons que cette œuvre s'avère utile pour ceux qui apprennent pour la première fois ces caractères arabes harmonisés, en vue de faire élargir aux connaissances dans tous les domaines du développement humain.

Étant rédigé en wolof fondamental, ce syllabaire permettra à grand nombre de wolofphones et d'apprenants de langue wolof de prendre, dans l'espace de quelques heures de temps, les premières démarches pour savoir lire et écrire le wolofal. Ceux-ci sauront préparer des matériels écrits destinés à améliorer la qualité de vie des gens tout en facilitant la communication entre divers peuples.

La SIL est impliquée dans des efforts d'analyse linguistique, de traduction et d'édition dans quelques 70 pays et un millier de langues, se servant des alphabets que connaissent et apprécient diverses ethnies, quel que soit leur arrière-fond éducationnel et social.

# Matières

Introduction .....	1
Leçon 1 Quatre consonnes qui se ressemblent (b, c, p, t).....	2
Leçon 2 Encore quatre consonnes qui se ressemblent (m, n, ñ, y) .....	4
Leçon 4 La shadda et le sukuun .....	7
Leçon 5 Quatre consonnes qui ne se joignent pas à une consonne suivante (alif, d, r, w).....	9
Leçon 6 Encore quatre voyelles (à, ë, é, ó).....	11
Leçon 7 Les huit voyelles longues.....	12
Leçon 8 Les voyelles en début de mot.....	13
Leçon 9 Quatre autres lettres qui se ressemblent (h, j, ñ, x) .....	14
Leçon 10 Quatre autres lettres qui se ressemblent (f, h, q, s) .....	16
Leçon 11 Quatre consonnes hautes (g, k, l, l+alif) .....	18
Leçon 12 Lorsque «m» et «n» n'ont ni voyelle ne sukuun .....	19
Leçon 13 Lorsque la dernière consonne du mot porte une <i>shadda</i> .....	21
Leçon 14 Lettres des autres langues sénégalaises .....	22
Leçon 15 Les chiffres hindoues (0 ba 9).....	22
Leçon 16 L'alphabet arabe.....	23
Leçon 17 Lettres difficiles à distinguer .....	24
Leçon 18 Toutes les consonnes et voyelles wolofal.....	25

## Introduction

1. Les mots wolof transcrits en caractères arabes s'appellent «wolofal», c'est-à-dire, arabe wolofisé. On l'appelle aussi «ajami», comme toute langue écrite en caractères arabes.
2. Le wolofal s'écrit de la droite vers la gauche :

*ñommàc* ← *roojyedn*.

Écrivez ici votre nom, de la droite vers la gauche :



3. Les consonnes wolof sont les suivantes :  
**b c d f g (h) j k l m n ñ ŋ p q r s t w x et y.**  
Et ses voyelles sont : **a à ë e é i o ó et u.**<sup>1</sup>
4. Certaines voyelles s'écrivent au-dessus de leur consonne et d'autres en dessous.

*l*<sup>a</sup> *r*<sup>a°</sup> *f*<sup>u</sup> *y* *j* *g* *n* *d*<sup>a</sup> *ñ*<sup>u</sup> *t*<sup>m</sup> *s*<sup>ñ</sup> *l*<sup>a</sup> *r*<sup>a°</sup> *f*<sup>u</sup> *b* *g*<sup>ó</sup> *r*<sup>°</sup>

*ié* *i* *i* *e*

5. En wolofal, on ne distingue pas *majuscules* et *minuscules*. Ce fait rend l'alphabet wolofal plus facile à apprendre que celui du français.
6. On écrit le wolof de manière cursive, comme l'arabe. Toutefois, certaines lettres ne se joignent pas à celles qui en suivent. On verra celles-ci plus loin.
7. Chaque consonne wolofal a quatre formes qui correspondent à sa position dans un mot : initiale, médiale, finale et isolée.  
**b b\_b\_b** ←
8. Ce manuel suit les lignes directrices publiées par la Direction d'alphabétisation en langues nationales.
9. Ceux qui achèveront ce cours auront le plaisir de pouvoir lire tout ce qu'on a écrit en wolofal.

<sup>1</sup> Le wolofal n'a ni consonnes, ni voyelles, proprement dit. Il consiste plutôt en lettres et diacritiques. Les lettres s'écrivent à la ligne en caractères cursifs, tandis que les diacritiques se positionnent soit au-dessus des lettres soit en dessous. Mais, pour les raisons de ce manuel, on va parler des lettres comme consonnes et de certaines des diacritiques comme voyelles.



On écrit le wolof de la gauche vers la droite →	On écrit le wolof ← de la droite vers la gauche
ب _____	_____ t
ځ _____	_____ b
پ _____	_____ p
ت _____	_____ c
بٲپ _____	_____ t b c
ٲپت _____	_____ b c p t
پٲب _____	_____ c p t b
تٲب _____	_____ p t b c
بٲپت _____	_____ t b c p
ٲپتب _____	_____ b c p
پتبٲ _____	_____ c p t
تبٲپ _____	_____ p t b

## Leçon 2

### Quatre autres consonnes qui se ressemblent (m, n, ñ, y)

Ces consonnes se ressemblent.

m	n	ñ	y
م	ن	ني	ي

Chaque consonne a quatre formes.

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
ني	ني	ني	ني	ñ
ي	ي	ي	ي	y

Notez bien que la forme finale de n, ñ et y descendent au dessous de la ligne.

م م م ن ن ن ني ني ني ي ي ي

Écrivez ici ces consonnes :

---

م ن ني ي ñ n m



Écrivez le wolof de la gauche vers la droite →	← Écrivez le wolofal de la droite vers la gauche
م _____	_____ m n ñ
ن _____	_____ n ñ y
ي _____	_____ ñ y m
ي _____	_____ y m n
مين _____	_____ m n ñ y
ني _____	_____ n ñ y m
نيم _____	_____ ñ y m n
يمن _____	_____ y m n ñ
مني _____	_____ ñ p m t
نيم _____	_____ y c b ñ
نيمن _____	_____ b m c
يمنن _____	_____ t p y

### Leçon 3

#### Les cinq voyelles les plus communes (a, e, i, o, u)

a	e	i	o	u
◌َ	◌ِ	◌ِ	◌ُ	◌ُ

Dans les alphabètes à base du latin, toutes les consonnes et voyelles s'écrivent à la ligne, tandis que, dans les alphabètes à base de l'arabe, c'est seules les consonnes qui s'écrivent à la ligne. Les voyelles s'écrivent soit au-dessus des consonnes soit en dessous. Les voyelles **a o** et **u** se trouvent au-dessus d'une consonne ; **i** et **e** se trouvent en dessous d'une consonne.

Écrivez le wolof de la gauche vers la droite →	Écrivez le wolofal ← de la droite vers la gauche
يِن _____	_____ b a
نِم _____	_____ c i b i t i
تِپ _____	_____ p i y e
ئِب _____	_____ b i
بِم _____	_____ m u c o
نِپ _____	_____ n a p u
نِئ _____	_____ ñ e m a
ئِي _____	_____ y i n e
مِئ _____	_____ m o y i

## Leçon 4

### La shadda et lesukuun

Shadda	Sukuun
◌ّ	◌◌̣

Les consonnes géminées, telle que «tt», se représentent en wolofal par une consonne portant une shadda (◌ّ) au-dessus. Ainsi, la géminée «bb» s'écrit بّب en wolofal. Dans le cas où une consonne n'est pas suivie d'une voyelle, on écrit un sukuun dessus. Ainsi, un «l» final s'écrit ل̣ en wolofal.<sup>2</sup> Une shadda et un sukuun ne paraissent jamais ensemble au-dessus d'une même consonne..

### Exemples

مَنَّ	m a n	نَٲٲ	n a t t u
مِئِئ	m e ñ ñ	نَٲٲ	n a t t
مَٲٲ	m a t	نِئِئ	n e n
مَٲٲ	m a t t	نَٲٲ	n a n
نَمَم	n a m m	نِئِئ	n e n n e

<sup>2</sup> Une consonne qui a pour fonction d'allonger une voyelle précédente ne porte ni voyelle, ni sukuun. Ainsi, le mot wolof «boo» s'écrit بُو en wolofal.

Écrivez ces mots en wolofal:

Écrivez ces mots en wolofal :

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b a n

ماتي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ m a t t m i

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n e c o c c

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ p i c c i

مائي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ñ a m

مائي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n a y

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ñ a n

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ m a n

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n e p a t t

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n a t t u

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b e n n

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ c a t

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ c i n

بني \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ p e c c

## Leçon 5

### Quatre consonnes qui ne se joignent pas à une consonne suivante (alif, d, r, w)

alif	d	r	w
	ﺀ	ﺭ	ﻭ

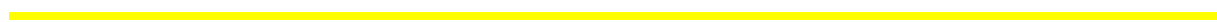
Les lettres **alif d r** et **w** peuvent se joindre à une consonne précédente mais non pas à une suivante. La consonne alif n'existe pas en wolof. En wolofal, alif sert à transporter une voyelle soit en-dessus soit en-dessous. (Un alif sans voyelle sert à allonger une voyelle précédente, comme on verra dans la Leçon 8.)

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
	ﻝ	ﻝ		alif
ﺀ	ﺀ	ﺀ	ﺀ	d
ﺭ	ﺭ	ﺭ	ﺭ	r
ﻭ	ﻭ	ﻭ	ﻭ	w

Regardez comment les unes montent et les autres descendent :



Écrivez ici ces consonnes :



Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

رَورَ _____	_____ r a b w i
رُورُ _____	_____ t u r w i
دَر _____	_____ y a w m i
رَبُ _____	_____ r a b a t
دُون _____	_____ r a t
دَبُ _____	_____ r a m m u
دَب نَبُ _____	_____ r a t t
دِين _____	_____ w a n
تُرُو _____	_____ w a r a d e m
أَنْ نَنْ _____	_____ W a y n a.
رِي ن _____	_____ ñ u w o n e
پِي وَ _____	_____ w o t t u
دِي دُو _____	_____ ñ e y w i
رَورُثُ _____	_____ a n a m

## Leçon 6

### Encore quatre voyelles (à, ë, é, ó)

à	ë	é	ó
◌̀	◌̈	◌̇	◌̆

Les voyelles à ë et ó se mettent en-dessus d'une consonne tandis que la voyelle é se met en dessous. (On verra les voyelles ã, ã et õ plus loin.)

Écrivez ces mots en wolof:	Écrivez ces mots en wolofal :
بُن-بُن _____	_____ b ë t y i
دَب _____	_____ d é y b i
نِپَ دَرَم _____	_____ d é w é n
نِپَ _____	_____ Ñ ë w n a.
يِب _____	_____ y ó b b u
يِب _____	_____ y ó n n i
رَبِي مَر! _____	_____ r à ñ ñ i
رَبِي _____	_____ r à p p
رَبِي رَبِي _____	_____ d ë p p

## Leçon 7

### Les huit voyelles longues

<b>aa</b>	<b>ëë</b>	<b>ee</b>	<b>ée</b>	<b>ii</b>	<b>oo</b>	<b>óó</b>	<b>uu</b>
اَ	عَ	يَ	يَ	يَ	وَ	وَ	وُ

Une voyelle longue wolof, comme **oo** s'écrit en wolofal par une voyelle suivie d'une consonne qui ne porte ni voyelle, ni sukuun.

Écrivez ces mots en wolof:	Écrivez ces mots en wolofal :
وَارَ _____	_____ b o o b u
دُعَلُ _____	_____ b a a t b i
رَامُ _____	_____ t u u t i
دِيرُ _____	_____ ñ i i
نَائِي _____	_____ r e e r e
مُونِي _____	_____ c o o n o
پِينُ _____	_____ d e m e e
بِ بِيَرُ _____	_____ d a a n u n a
رِيَرُو _____	_____ d a a n o o
تُوَر-تُوَرِي _____	_____ d ó o r.



## Leçon 8

### Les voyelles en début de mot

à	a	ë	e	é	i	o	ó	u
آ	آ	أ	إ	إ	إ	أ	أ	أ
آ vient unique- ment en position initiale.	aa		ee	ée	ii	oo	óó	uu
	آ		إي	إي	إي	أو	أو	أو

Lorsqu'une voyelle est la première lettre d'un mot, elle est transportée par un alif qui ne se prononce pas. On écrit un alif initial, puis la voyelle, soit en-dessus soit en-dessous.

Écrivez ces mots en wolof:	Écrivez ces mots en wolofal :
آئِن _____	_____ a m n a a
ذو آِن؟ _____	_____ a y a a d a
أوتِن _____	_____ à t t a a y a
مومِ إتم _____	_____ E e !
أدُن _____	_____ i t a m
أومِ أمِن _____	_____ O o m n a.
آرام _____	_____ ë p p n a
أب، أَب _____	_____ U u d e

## Leçon 9

### Quatre autres consonnes qui se ressemblent (h, j, η, x)

'	h	j	η	x
ع	ح	ج	ق	خ

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
ح	ح	ح	ح	h
ج	ج	ج	ج	j
خ	خ	خ	خ	x
ق	ق	ق	ق	η
ع	ع	ع	ع	* '

\*Le coup de glotte n'est écrit ni en wolof ni en wolofal.

ح ح ح ح ح ج ج ج ج ج خ خ خ خ خ ق ق ق ق ق

Écrivez ici ces consonnes:

---



---

**Écrivez ces mots en wolof:**

**Écrivez ces mots en wolofal :**

خَيْب \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ j i i t

تَمَخْرَتْ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ x ó o t n a

دُجُر \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ x a w a

خَات \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ T ë j n a .

جَام \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t i j j i

وَيْع \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Y a x y a

خَيْخ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ r a ŋ b i

جَيْخَن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ t a a j

مَوْمُ دَع \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ b a a x n a

بَاخَن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ x e w – x e w

جَائِي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ d o ŋ ŋ

رَع-رَع \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ j a a r n a

تَائِي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ x o n j a m

مُ مَجَّ نِي \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ x o r o m

## Leçon 10

### Quatre autres consonnes qui se ressemblent (f, h, q, s)

f	h	q	s
ف	ه	ق	س

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
ف	ف	ف	ف	f
ه	ه	ه	ه	h
ق	ق	ق	ق	q
س	س	س	س	s

Les lettres démodées ش et چ se prononcent comme ب.

#### Exemples

فَيْنِ نِيْ	بَال مَر أَقْ!	فَبِّ نَا
فُوف	مَائِي مَر	إِبْرَهِيْمَر
جَفِ نَ دِ!	دَف سَبْ	مَامِي
سَخْنِ سِ	مَانَام	سُوف بْ بُو

## Écrivez ces mots en wolof:

إِبْرَهِيمَ \_\_\_\_\_

مَامِي \_\_\_\_\_

فُفِّ نَا \_\_\_\_\_

فُوفَ \_\_\_\_\_

سُسُو \_\_\_\_\_

مَامَاتْ \_\_\_\_\_

سَفَانُ \_\_\_\_\_

سَفَرَسَ \_\_\_\_\_

أُقُ \_\_\_\_\_

فِينُ نِينُ \_\_\_\_\_

جَفَنَ \_\_\_\_\_

بُ بِيَسَ \_\_\_\_\_

بِنُقَاسَ \_\_\_\_\_

بِنِّيخُ \_\_\_\_\_

## Écrivez ces mots en wolofal :

\_\_\_\_\_ d i i s o o

\_\_\_\_\_ y a a f u s

\_\_\_\_\_ f o o f a

\_\_\_\_\_ s à q m a

\_\_\_\_\_ f à t t e n a

\_\_\_\_\_ f e e s n a

\_\_\_\_\_ à q

\_\_\_\_\_ x à m m e e

\_\_\_\_\_ s à m m b i

\_\_\_\_\_ s a f a r a

\_\_\_\_\_ s a f a r s i

\_\_\_\_\_ s à q a m i

\_\_\_\_\_ f a f

\_\_\_\_\_ m a a f e

## Leçon 11

### Quatre consonnes hautes (g, k, l, l+aa)

g	k	l	l + aa
گ	ك	ل	لا

Isolée	Finale	Médiale	Initiale	lettre
گ	گ	گ	گ	g
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l
لا	لا	لا	لا	l + aa

La lettre ك a une forme finale démodée : ك

#### Exemples

گَاں گِ	بُگَّ	مُگَّڭ	گِپَّ گَاں
نِڭ گِ	يُوں گُگَّ	بُگَّڭ	بُرُوڭ گُڭڭن
مُوڭ ل	يِلَّ	ثَلَلَّ لُخ	لُوڭي دِف؟
وُلْف لا	بَلَا بُوڭب	مَلَاك	لَاں

## Écrivez ces mots en wolof:

كَيَّ كَالْ \_\_\_\_\_

بُرُوْمُ كُتْنُ \_\_\_\_\_

لُوِي دِفْ؟ \_\_\_\_\_

لَالْ \_\_\_\_\_

مَكَّلْ \_\_\_\_\_

بُكَارْ \_\_\_\_\_

تَلَلْ لُخْ \_\_\_\_\_

مَلَاكْ \_\_\_\_\_

بُكْ \_\_\_\_\_

بُؤْلُ كُكْ \_\_\_\_\_

مَالْ \_\_\_\_\_

بَلَا بُؤْب \_\_\_\_\_

لَاكْ \_\_\_\_\_

لَاتْ \_\_\_\_\_

## Écrivez ces mots en wolofal :

\_\_\_\_\_ l a a l k o

\_\_\_\_\_ b o o g

\_\_\_\_\_ g a a l g i

\_\_\_\_\_ l a a b i i r

\_\_\_\_\_ b à k k a a r

\_\_\_\_\_ b a a l k o

\_\_\_\_\_ l o o y k a r

\_\_\_\_\_ g ó o r g i

\_\_\_\_\_ m à g g a t

\_\_\_\_\_ b a x a l a l

\_\_\_\_\_ m a l a a k a

\_\_\_\_\_ m o o m l a a

\_\_\_\_\_ Y à l l a a k

\_\_\_\_\_ g o o g u l e

## Lorsque «m» et «n» n'ont ni voyelle, ni sukuun

Lorsque **m** précède **b** ou **p** ou lorsque **n** précède **c d g j k q** ou **t**, il ne porte ni voyelle, ni sukuun ni aucune autre diacritique. On parle de consonne nasale.

### Exemples

نَدَاخْ ndax

مَندِيخْ mandix

أَنْدْ ànd

نَگْ nga

نَنگُلْ nangul

نَنگْ nanga

مَبَارْ mbaar

جَمَبَارْ jambaar

تَمْبْ tomb

Écrivez ces mots en wolof:

مَبُوتَايْ \_\_\_\_\_

جُنُقْ \_\_\_\_\_

نَمِيْلْ \_\_\_\_\_

پَنگْ \_\_\_\_\_

نَدَاخْ \_\_\_\_\_

سَنْتْ كُرْ \_\_\_\_\_

سَنْتَاتْ \_\_\_\_\_

نَجَبُوتْ \_\_\_\_\_

Écrivez ces mots en wolofal :

\_\_\_\_\_ n g i r

\_\_\_\_\_ n j u u m a

\_\_\_\_\_ n d e y

\_\_\_\_\_ m b o o t u

\_\_\_\_\_ j à m b a a t

\_\_\_\_\_ r o m b a a t

\_\_\_\_\_ d a n g a

\_\_\_\_\_ g u m b a a l



## Leçon 13

### Lorsque la dernière consonne du mot porte une *shadda*

Toute consonne géminée doit porter une *shadda*, ainsi que toute consonne nasale (**mb nc nd nj nk nq ak nt**). Aussi peut-elle porter une voyelle.

#### Exemples

نَّبَّ nëbb	مُتَّ muc	كُتَّ gudd
دَغَّ dégg	لَكَّ lekk	سَلَّ sell
بَنَّ benn	نَيْتَّ ñépp	جَنْقُ janq
دَمَبَّ démb	دَنْتَّ denc	أَنْدَّ ànd
گَنْجَّ gànj	تَنْكَّ t ànk	يَنْتَّ yonent

Écrivez ces mots en wolof:

Écrivez ces mots en wolofal :

لَمَبَّ _____	_____ d o ŋ ŋ
گَنْجَّ _____	_____ s à n g
سَنْكَبَّ _____	_____ n d à n k
نَكَنْفَ _____	_____ m u j j
فَنْكَّ _____	_____ b i n d
فَوْمَنْتَّ _____	_____ d e n c
نَيْتَّ _____	_____ g à n j

## Leçon 14

### Lettres des autres langues sénégalaises

#### Consonnes

<b>b</b>	<b>ḅ</b>	<b>ṭ</b>	<b>y'</b>	<b>c'</b>	<b>d'</b>	<b>t'</b>	<b>f</b>	<b>'</b>
پ	پ̂	ث	چ	چ̂	ط	ت'	ف	ع

Écrivez ici ces consonnes:

---

#### Voyelles

<b>ã</b>	<b>ĩ</b>	<b>hamza</b>
◌̃	◌̣	ء

## Leçon 15

### Les chiffres hindous (0 à 9)

<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

Les numéros s'écrivent soit en chiffres arabes (0 1 2 3 4 5 6 7 8 9) soit en chiffres hindous (۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹). Écrivez les chiffres wolofal dans le même ordre qu'en français. Donc on écrit 1234 ainsi : ۱۲۳۴ et non : ۴۳۲۱.

Écrivez en chiffres hindous

la date : \_\_\_\_ le mois : \_\_\_\_ et l'an : \_\_\_\_ d'aujourd'hui.

Écrivez en wolof :

Écrivez en wolofal :

٣٦٠٥٤ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 8642

٨٧٠٠٠ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 2007

٥٣٩٢ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 9753

٩١٢٣ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 4150

## Leçon 16 L'alphabet arabe

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
kha	haa	jiim	thaa	taa	baa	alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
saad	shiin	siin	zaay	raa	thaal	daal
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
qaaf	faa	ghayn	ayn	thaa	taa	daad
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
yaa	waaw	ha	nuun	miim	laam	kaaf

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
◦	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

.	,	;	:	?	!
◦ ◦	،	؛	:	؟	!
-	—	#	*	(	)
-	—	—	*	(	)
“	”	‘	’	{	}
«	»	‘	’	﴿	

## Leçon 17

### Lettres difficiles à distinguer

Ces paires de lettres peuvent s’avérer difficile à distinguer :

c c/t (ت/ت), g/k (ك/ك), x/η (خ/ع), n/n̄ (ن/ن), b/p (ب/پ),

a/à (◌̄/◌̇), °/ë (◌̇/◌̇), e/é (◌̇/◌̇), o/ó (◌̇/◌̇), ó/u (◌̇/◌̇).

## Leçon 18

### Toutes les consonnes et voyelles wolofal

Wolofal	Wolof	Wolofal	Wolof
ببب	b	نين ن	ñ
تتت	c	تتت	ɲ
ددد	d	پپپ	p
ففف	f	ققق	q
گگگ	g	ررر	r
ههه	h	سسس	s
ححح	h	تتت	t
ججج	j	ووو	w
ککک	k	خخخ	x
للل	l	يبي ي	y
لآ لآ لآ	l+alif	آ*, آ, ا, َ	a, aa, Aa
ممم	m	أ, ُ	À-, à
مبمبمب	mb	مُ, ُم, ُمُ	Ë-, ë, ë ë
مپمپمپ	mp	مِ, ِم, ِمِ	E-, e, ee
ننن	n	نِ, ِن, ِنِ	É-, é, ée
ندندند	nd	نِ, ِن, ِنِ	I-, i, ii
نگنگنگ	ng	نُ, ُن, ُنُ	O-, o, oo
نجنجنج	nj	نُ, ُن, ُنُ	Ó-, ó, óo
نقنقنق	nq	نُ, ُن, ُنُ	U-, u, uu

\* آ n'est utilisé qu'en position initiale de mot.

